

Sd 4,4–9*

v. 4

וְדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה
A Debora, žena prorokyně,
אִשָּׁת לְפִידוֹת הִיא שֹׁפֵטָה
žena (constr. אִשָּׁה) Lapidótova, ona soudila (qal part. f. sg. abs. שֹׁפֵט)
אֶת־יִשְׂרָאֵל בַּעַת הַהִיא
Izrael v době (בַּ + člen + עַת) té (הִיא + člen).

v. 5

וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תְּמָר דְּבוֹרָה
A ona sedící (qal part. f. sg. abs. יוֹשֶׁב) pod palmou Debořinou
בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית־אֵל
mezi Rámou (רְמָה + člen) a Bét-elem
בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ
na pohoří (בְּ + הַר) Efrajinském a vystoupili/vystupovali (qal kons. -
impf. 3. os. pl. m. עָלָה) k ní (אֵל + הַ)
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפֵּט
synové (pl. constr. בְּנֵי) Izraele pro soud/rozhodnutí (מִשְׁפֵּט + člen +
לְ).

v. 6

וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק
A poslala (qal kons. impf. 3. os. f. sg. שִׁלַּח) a vzkázala (qal kons. -
impf. 3. os. f. sg. קָרָא) pro Báruka (לְ + בָרַק),

בֶּן־אֲבִינֵעַם מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי

syna (constr. בֶּן) Abínoamova z Kedeše (מִן + קְדֵשׁ) neftalíjské

וְהֵאמֵר אֵלָיו

a řekla (qal kons. impf. 3. os. f. sg. אָמַר) mu (אֵל + יו):

הֲלֹא צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל

Jistě (הָ + לֹא) přikazuje (pi. perf. 3. os. m. sg. צִוָּה) Hospodin, Bůh

(constr. אֱלֹהִים) Izraele:

לֵךְ וּמִשַׁכֶּת בְּהַר תַּבּוֹר

jdi, (qal. imp. m. sg. הֵלֵךְ) vytáhni (qal. kons. perf. 2. os. m. sg. מִשַׁךְ)

na horu (בְּ + הַר) Tábor

וּלְקַחַת עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ

a vezmi (qal kons. perf. 2. os. m. sg. לָקַח) s sebou (עִם + הָ) deset

(constr. עֶשְׂרֵת) tisíc (pl. אֲלָפִים) mužů.

מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוֹן

ze synů (pl. constr. מִן + בֶּן) Naftalího a ze synů (pl. constr. מִן + בֶּן)

Zabulóna.

v. 7

וּמִשַׁכֶּתִי אֵלָיִךְ

A přitáhnu (qal. kons. perf. 1. os. sg. מִשַׁךְ) k tobě (אֵל + יָ)

אֶל־נַחַל קִישׁוֹן

k potoku Kíšon

אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יַבִּין

Síseru (akuz.), velitele vojska (constr. צְבָא) Jabínova

וְאֶת־רֶכְבוֹ וְאֶת־הַמּוֹנוֹ

a jeho jízdu (וְ + רֶכֶב + akuz.) a jeho dav (וְ + הַמּוֹן + akuz.)

וַנִּתְּתֶיהוּ בְיָדְךָ

a vydám jej (נתן + qal kons. perf. 1. os. sg. נָתַן) do tvé ruky (ךָ + fem. -sg. יָד + בְּ).

v. 8

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק

A řekl (qal kons. impf. 3. os. m. sg. אָמַר) jí (אֵל + הָ).

אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי

Půjdeš-li (qal impf. 2. os. f. sg. הִלַּכְתְּ) se mnou (עִמִּי + וְ), půjdu (qal-kons. perf. 1. os. sg. הִלַּכְתִּי).

וְאִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיְךָ

Ale nepůjdeš-li (qal impf. 2. os. f. sg. הִלַּכְתְּ) se mnou (עִמִּי + וְ), nepůjdu (qal impf. 1. os. sg. אֵלַיְךָ).

v. 9

וַתֹּאמֶר הִלַּךְ אֵלַיְךָ עִמָּךְ

A řekla (qal kons. impf. 3. os. f. sg. אָמַר): Vskutku (zesílení pomocí inf. abs. הִלַּךְ) půjdu (qal impf. 1. os. sg. הִלַּכְתִּי) s tebou (עִמָּךְ + וְ).

אָפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תְּפִאֲרָתְךָ

ovšem nebude (qal impf. 3. os. m. sg. הִיָּה) sláva tvoje (ךָ + fem. -תְּפִאֲרָה).

עַל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ

na cestě (הַדֶּרֶךְ + člen), kterou ty jdeš (qal part. m. sg. abs. הִלַּכְתָּ).

כִּי בְיַד-אִשָּׁה

neboť do ruky (בְּ + fem. יָד) ženy

יִמְכַר יְהוָה אֶת-סִסְרָא

vydá/prodá (מָכַר + qal impf. 3. os. m. sg. מָכַר) Hospodin Síseru (akuz.).

וַתִּקַּם דְּבוֹרָה

A vstala (qal kons. impf. 3. os. f. sg. קָוַם) Debora

וַתֵּלֶךְ עִם-בָּרַק קַדְשָׁה

a šla (qal kons. impf. 3. os. f. sg. הֵלֵךְ) s Bárakem do Kedeše (akuz.-
směru קָדַשׁ).